

# TABLE DES MATIÈRES

## I

Dimensions de la littérature québécoise .....	9
Le Québec littéraire et la francophonie .....	15

## II

Situation culturelle de la France .....	45
---	----

## III

Naissance de la prose québécoise .....	67
La langue des écrivains québécois .....	77
Éveil de la conscience littéraire .....	81

## IV

La future littérature québécoise .....	133
La deuxième littérature de langue française ....	149
L'apparition de quelques hommes-clés .....	157

## V

Vers l'indépendance littéraire .....	175
Conclusion .....	183
Index .....	187

# INDEX

## des auteurs, des œuvres et des idées

*L'Abatis* (Félix-Antoine Savard)  
83

Académie Goncourt  
ses déboires au Québec, 27;  
signification des prix accordés à la Suisse romande et au Québec, 32

accent québécois  
ses origines, 85

Adams John  
importance de l'Europe pour lui, 18

*Agaguk* (Yves Thériault) 83

*L'Âge du roman américain* (Claude Magny)  
analyse admirative de la littérature américaine, 49

Alexis Jacques Stéphen  
peu tenté par le créole, 121

Alexis (Marguerite Yourcenar)  
définition de la prose classique, 75

Allemagne  
son peu d'engouement pour le français, 46

*Les Ambassadeurs* (Henry James), 109

*The American Scholar* (Ralph W. Emerson)  
premier manifeste de l'esprit américain en littérature, 16

américanisation  
comment les valeurs littéraires sont modifiées par l'américanisation, 18; l'américanisation du monde influence les relations franco-québécoises, 25

Anderson Sherwood  
disciple de Gertrude Stein, 71

Angleterre  
comment elle est influencée par les États-Unis, 26

*Les Anthropoïdes*, (Gérard Bessette)  
portée du roman, 40

- l'anti-intellectualisme américain, 87
- Anti-Intellectualism in American Life* (Joseph Hofstadter), 87
- anti-sémitisme  
aux États-Unis, 141
- Aquin Hubert  
le romancier qui a le mieux exprimé les velléités d'indépendance des Québécois, 20; l'importance de son œuvre, 37; ce qu'il pensa de la langue québécoise, 37; comparé à Anne Hébert, 37; la signification de son œuvre, 57; sa technique, 95, 109; placée très haut par Jean Éthier-Blais, 171
- Aragon  
61
- Archives* (Université d'Ottawa)  
165
- Archives de folklore  
créées par Luc Lacourcière, 164
- Armstrong Louis  
figure dans l'*Encyclopaedia universalis* alors que de grands musiciens français en sont absents, 51
- L'Assommoir* (Émile Zola)  
roman précurseur, 73
- Asturias Miguel  
26, 56
- Atlantic Monthly*  
revue qui fait abstraction de la langue américaine au 19<sup>e</sup> siècle, 86
- L'Avalée des avalés* (Réjean Ducharme)  
publié à Paris, 31; sa métamorphose sous forme de film, 32, 94; la langue du roman, 96-98
- La Bagarre* (Gérard Bessette)  
92
- Balzac Guez de  
72
- Balzac Honoré de  
15; son importance soulignée par Henry James, 47
- Le Barachois* (Félix-Antoine Savard)  
84
- Barthes Roland  
le véritable fabulateur du nouveau roman, 58-59; la sociabilité de sa prose, 70, 72
- Baudelaire Charles  
son admiration pour Edgar Poe, 137; sa conception de la critique, 168
- Beauchemin Éditions  
157
- Beaulieu Victor-Lévy  
signification de son style, 95; évolution de son œuvre, 109-110; les déboires que lui réserve la langue classique, 111; accepte la thèse contenue dans *La Galaxie de Gutenberg*, 111; le métier se fait attendre, 116; l'échec de son passage du québécois au français, 123
- Beckett Samuel  
106
- Bégon Élisabeth  
sa place en littérature québécoise, 180
- Bélanger Henri  
comment son exemple éclaire le débat sur la langue, 123
- Les Belles-sœurs* (Michel Tremblay)  
32; la valeur de cette pièce, 93



- Bellow Saul  
comment le prix Nobel lui a été attribué, 62
- Berchtold Alfred  
auteur de *La Suisse romande au cap du vingtième siècle*, 33
- Bessette Gérard  
signification de sa notoriété nationale, 40-41 ; évolution de son style, 41 ; auteur du *Libraire*, 82 ; pourquoi l'évolution de son style jette une lumière particulière sur la littérature québécoise, 92 et sq. ; sa prose, 104-105 ; origines psychologiques de son style, 106 ; son indépendance par rapport à l'évolution de la littérature québécoise, 107 ; déçu par l'évolution de Victor-Lévy Beaulieu, 109 ; son anthologie de la littérature canadienne-française, 178
- Beti Mongo  
152
- Beauve-Méry Hubert  
sa réaction devant la publicité en langue anglaise dans *Le Monde*, 49
- Blais Marie-Claire  
94 ; ce que ses romans apportent de nouveau, 95, 109
- Blanchot Maurice  
cité par Victor-Lévy Beaulieu, 112
- Blum-Byrnes Accord  
48
- Boisdeffre Pierre de  
son opinion sollicitée par un critique québécois, 117
- Bonheur d'occasion (Gabrielle Roy)  
signification de ce roman, 81, 149
- Les Bons Débarras (film)  
inspiré par l'œuvre de Réjean Ducharme, 32
- Borgès Luis  
26, 37, 56
- Boucher Pierre  
sa place en littérature québécoise, 180
- Boudjedra Rachid  
signification de son œuvre, 64
- Bougainville Louis Antoine de  
143
- Bourgault Pierre  
son français exagérément châtié, 124
- Brandes Goerg  
prototype du critique d'une petite littérature qui surmonte les difficultés de sa situation, 173
- Brésil  
prépondérance du Brésil à l'intérieur du monde lusophone, 21, 27
- Breton André  
son opinion concernant l'importance de Césaire, 62
- Bruchési Jean  
ses réflexions sur le rôle du français dans le monde, 24
- Brunet Michel  
sa thèse sur la conquête anémiantre reprise par les historiens de la littérature, 181
- Brunot Ferdinand  
constate que le français, langue aristocratique, convient mal au monde moderne, 73

- Buies Arthur  
sa langue, 78
- Burgess Anthony  
101
- Butor Michel  
58
- Cabell James Branch  
écrivain américain oublié, 72
- Le Cahier d'un retour au pays natal*  
(Aimé Césaire) un des plus  
grands poèmes du vingtième  
siècle, 16; importance de ce  
poème, 62
- Camus Albert  
sa renommée, 58; sentiment  
de l'absurde, 106; sa biogra-  
phie publié par le critique  
américain H. Lottman, 173
- Canada anglais  
ses ressources pour l'étude de  
la littérature québécoise, 165
- Canby Henry Seidel  
critique américain, 144
- Carpentier Alejo  
26
- Cartier Jacques  
sa réaction devant la nature  
du Nouveau Monde, 15, 143;  
sa place en littérature québé-  
coise, 180
- Casgrain abbé  
comment il a envisagé le rôle  
de l'écrivain, 82
- catholicisme  
son rôle en littérature québé-  
coise, 82
- Céline Ferdinand  
sa langue, 73
- Cendrars Blaise  
33
- Centre de recherches en littéra-  
ture canadienne-française (fon-  
dé par Paul Wyczynski) 164
- Césaire Aimé  
son cri de détresse devant  
l'héritage de l'homme noir,  
16, 60; se place au sommet de  
la poésie universelle, 62
- Chausson Ernest  
absent de l'*Encyclopaedia univer-  
salis*, 51
- Chessex Jacques  
représentant de la Suisse ro-  
mande, lauréat du Prix Gon-  
court, 32
- Charbonneau Robert  
43
- cheval  
les images qu'il a inspirées  
dans les diverses langues, 68
- Choucoune*  
poème célèbre d'Oswald Du-  
rand, 118
- Churchill Winston  
26
- clarté  
vertu française selon Camille  
Roy, 17
- classiques québécois  
comment ils seront choisis,  
avant la fin du siècle, 143
- comparatisme en littérature fran-  
cophone, 63
- classe moyenne  
comment elle détruit les lan-  
gues aristocratiques, 73
- Collège Saint-Louis-de-Gonzague  
haut lieu de la littérature  
haïtienne, 150
- Colloque sur le livre technique  
et scientifique (Dakar, octobre  
1971), 161



Conan Laure

sa prose, 78 ; son importance  
en littérature québécoise, 146

Conseil supérieur du livre

son rôle dans le développement  
de l'édition québécoise, 158-  
159

Constant Benjamin

33

*Contes extraordinaires* (Baudelaire)

137

Cooper Fenimore

s'insurge contre les modèles  
européens, 67

Cornevin Robert

son rôle d'animateur et de  
chercheur, 153

Cortazar Julio

56

Cournot Michel

sa réticence devant la langue  
de Marguerite Yourcenar, 75

Crémazie Octave

son exil à Paris comparé à  
celui de François Hertel, 12 ;  
son importance en littérature  
québécoise, 146

créole

substrat de la littérature haï-  
tienne, 118

critique américaine

elle invente *Moby Dick*, 137 ;  
représente aujourd'hui l'opi-  
nion de la classe moyenne,  
143

critique littéraire

la psychologie particulière du  
critique d'une petite littérature,  
10 ; le dualisme du critique  
littéraire québécois, 10 ; situation  
de la critique à l'époque con-  
temporaine, 168-169

critique québécoise

pourquoi Melville est d'un  
intérêt particulier pour la  
critique québécoise, 137 ; com-  
ment elle sera amenée à imiter  
la critique américaine, 143 ; la  
présente génération de cri-  
tiques sera celle qui jettera les  
bases conceptuelles de la future  
littérature, 144 ; les faiblesses  
du passé, 144 ; comment elle a  
été jugée par les écrivains,  
168 ; son rôle à l'heure actuelle,  
169 ; sa faiblesse, 172 ; la  
dernière étape qu'il lui reste à  
franchir, 174

culture de masse américaine

54

culture française

subordonnée à la civilisation  
américaine, 51

Dadié Bernard

152

*D'Amour P.Q.* (Jacques Godbout)

plaider en faveur de la  
langue populaire, 101

Daudet Alphonse

ses rencontres avec Henry  
James, 47 ; ne figure pas dans  
*l'Encyclopaedia universalis*, 51

*De l'emploi du génitif absolu en  
sanskrit*

(Ferdinand de Saussure) 124

Denoël Éditions

43

*Derborence* (Ferdinand Ramuz)

34

*Le Devoir*

comparé aux journaux de  
langue anglaise, 125

Diderot Denis

51

*Le Dompteur d'ours* (Yves Thériault)

83

double série métaphorique de la langue américaine, 68

Dreiser Théodore

figure dans l'*Encyclopaedia universalis*, 51; l'incorrection de sa prose, 71

Ducharme Réjean

publié à Paris, 25, 31; son maniérisme, 31, 94; de quoi est fait son style, 96-97; analyse de son œuvre, 99-100, 109

Dukas Paul

absent de l'*Encyclopaedia universalis*, 45

Durand Oswald

tenté par le créole, 118

Durrell Lawrence

101

Dussault André

159

Duverger Maurice

commente l'attitude des Français devant le problème de l'indépendance québécoise, 47

*Economist* (revue britannique)

succombe à la langue américaine, 102

écrivain et écrivain

distinction qui n'est pas nouvelle, 111

l'écrivain américain

les origines de sa langue, 86

l'écrivain arabophone du Maghreb

64

l'écrivain britannique

sa langue comparée à celle des écrivains américains, 101

l'écrivain québécois

comment il envisage l'édition parisienne, 28-29; comment l'édition parisienne opère un choix caricatural parmi les écrivains québécois, 33; sa psychologie, 56; situation de l'écrivain avant la Révolution tranquille, 81; le problème de la langue, 84-85, 91; sa progressive émancipation des fautes d'écritures du passé, 95; l'hostilité du milieu québécois selon Gilbert La Rocque, 115; comment il a été favorisé par l'aide gouvernementale, 128; comparé à l'écrivain canadien-anglais, 129

Edison Thomas

86

l'éditeur français

sa psychologie devant l'écrivain francophone, 29

édition allemande

56

édition belge

se tourne vers la spécialisation, 154

édition espagnole

56

édition française

son rôle à l'intérieur de la francophonie, 28; comment il lui arrive de favoriser l'écrivain québécois, 31; ce qu'elle ne peut pas accomplir pour l'écrivain québécois, 56; politique adoptée concernant l'importation en France de livres belges et suisses, 155; ses rapports avec l'édition québécoise, 160-162; son accueil au livre américain, 163



## édition québécoise

sa situation depuis la fin de la dernière guerre, 22 ; ses préférences lorsqu'il s'agit d'auteurs québécois, 44 ; épaulée par l'aide gouvernementale, 120 ; son entreprise la plus ambitieuse, la publication du corpus des classiques québécois, 134 ; son évolution à partir de la Deuxième Guerre mondiale, 157 et sq. ; portrait des éditeurs québécois, 161 ; l'avenir de ses rapports avec la France, 162 ; le niveau des manuscrits qui ont été soumis aux éditeurs depuis la Révolution tranquille, 170

## édition romande

se tourne vers la spécialisation, 154

## Edwards Jonathan

classique américain, 134

## Église catholique

ses institutions et son influence remises en question par les écrivains, 82 ; fait sa mutation, 82

## élitisme

son rôle en France contesté, 58 ; ses manifestations au Québec, 125

## Éluard Paul

sa poésie commentée par François Hertel, 13, 61

## Emerson Ralph Waldo

comment il est amené à écrire *The American Scholar*, 16, 19, 67 ; son entourage du Saturday Club, 89 ; jugé par Henry James, 136 ; apprécie à sa juste valeur la poésie de Whitman, 138 ; son puritanisme, 139

l'*Encyclopédie* (18<sup>e</sup> siècle)

comparée à l'*Encyclopaedia universalis*, 51

*Encyclopaedia britannica*, 51

*Encyclopaedia universalis*

phénomène de colonisation américaine, 51

## Espagne

l'avenir de la civilisation espagnole, 21 ; sa place parmi les nations de langue espagnole, 26

## d'Estaing Valéry Giscard

initiateur des rencontres Nord-Sud, 45 ; son appréciation de l'avenir de la France, 50

## États-Unis d'Amérique

évolution de la société au dix-neuvième siècle, 16 ; son influence en Angleterre, 26 ; son influence en France, 48 ; comment la disparition de l'élite anglo-américaine a influencé le cours de la littérature, 140

## Éthier-Blais Jean

caractéristiques de sa critique littéraire, 170

## existentialisme

son rôle après la guerre, 58

Exposition de Montréal (1967) 13

*Les Faux-Monnayeurs* (André Gide)

roman souvent imité par la suite, 52

## Ferron Jacques

sa réputation au Québec et en France, 58 ; sa prose, 78, 94 ; originalité de son style, 102-104, 109

*Feuilles d'herbe* (Walt Whitman)

jugé par Henry James, 137 ;

- choque les Américains au 19<sup>e</sup> siècle, 139
- film américain  
imposé à la France après la dernière guerre, 48
- Flammarion Éditions  
43
- Flaubert Gustave  
ses rencontres avec Henry James, 47; sa réaction devant l'utilisation de la langue populaire par Zola, 73-74, 136
- Foire internationale du livre de Francfort 158
- Foire internationale du livre de Montréal 158
- Ford Henry  
86
- Fouché Franck  
dramaturge créolisant haïtien, 119
- France  
ses réactions devant le fait français en Amérique, 23, 24; comment elle réagit devant les littératures francophones, 25; ses prolongements culturels demeurent fragiles, 28; évolution de sa situation culturelle à travers le monde, 45 et sq.; son peu d'engouement pour la langue allemande, 46; victime de la publicité américaine, 53; les faiblesses actuelles de sa culture, 58; l'autocolonisation de sa télévision, 60; comment elle réagit devant les littératures d'expression française, 63
- France Anatole  
son émule américain James Branch Cabelle, 72
- francophonie  
son originalité, qui est une faiblesse, 21
- Fréchette Louis  
son exil à Chicago comparé à celui de Hertel à Paris, 13; se considère un Français d'Amérique, 92; comparé à Hugo par une certaine critique québécoise, 145
- Friedman Milton  
vulgarité de sa langue, 130
- Frye Northrop  
sa langue, parlée et écrite, 130; ne trouve pas au Québec de voix aussi autorisée que la sienne, 172
- Fuentes Carlos,  
26, 56
- La Galaxie de Gutenberg* (Marshall McLuhan)  
les thèses de ce livre acceptées par Victor-Lévy Beaulieu, 111
- Galbraith Kenneth  
l'urbanité de sa langue comparée à celle de ses contemporains, 130
- Gallimard Éditions  
43
- Garneau François-Xavier  
nature de sa prose, 77; l'édition critique préparée sous la direction de Paul Wyczynski, 165
- Gaspé Philippe Aubert de  
sa langue, comparée à celle de Ferron, 38; nature de sa prose, 77
- Gaulle général de  
son appel en faveur d'un Québec libre, 23, 46; l'hostilité des intellectuels à son égard, 50



- Genève  
son importance pour la francophonie, 34
- Les Géorgiques* (Claude Simon)  
roman dénigré par une certaine critique, 53
- Gérin-Lajoie Antoine  
signification de ses romans, 91
- Geslin Lucien  
comment son anthologie sur la littérature canadienne-française traite l'Ancien Régime, 178
- Gide André  
précurseur du roman dans le roman, 52, 58
- Gilliard Edmond  
sa réaction devant la renommée de Ramuz, 35
- Glissant Édouard  
la difficulté de son entreprise, 62
- Globe and Mail*  
comparé au *Devoir*, 126
- Godbout Jacques  
la langue de ses romans, 25;  
son sentiment de honte, 45;  
l'humanisme implicite de son œuvre, 83, 94; son apport à la littérature québécoise, 95; limites de son entreprise, 101;  
son vocabulaire franglais, 107, 109; précède Victor-Lévy Beau-  
lieu dans l'utilisation du vocabulaire américain, 113
- Goethe  
sa critique, 168
- Goncourt Académie  
ses déboires au Québec, 27
- Goncourt frères  
35; comment ils jugèrent l'œuvre d'Edgar Poe, 138
- Gouverneurs de la rosée* (Jacques Roumain)  
signification de ce roman dans la tradition haïtienne, 119, 151
- Grandbois Alain  
61; la nature de sa poésie le désavantage à l'échelle de la francophonie, 61
- La Grande Peur dans la montagne* (Ferdinand Ramuz) 34
- Grandpré Pierre de  
thèmes implicites de son *Histoire de la littérature française du Québec*, 180
- Granger Éditions  
157
- Grasset Éditions  
43
- Greene Graham  
101
- La grosse femme d'à côté est enceinte* (Michel Tremblay) 32, 95
- Groulx Lionel  
admiré par Jean Éthier-Blais, 171
- Guerre mondiale  
comment les guerres modifient les classements littéraires, 18
- Guillemin Henri  
sa prose, 76
- Hachette  
ses rapports avec les éditeurs québécois, 159
- Hamsun Knut  
11
- Hawthorne Nathaniel  
importance de l'Europe pour lui, 18, 19; jugé par Henry



- James, 136 ; son puritanisme, 139
- Hayne David  
sa contribution aux lettres québécoises, 166
- Hébert Anne  
publiée à Paris, 25 ; sa place parmi les poètes francophones, 36 ; sa langue, 78
- Hébert Jacques  
159
- Hemingway Ernest  
68 ; sa langue, 71 ; sa prose est un aboutissement, 87 ; son exemple aura manqué au Québec, 113
- Hertel François  
signification de son exil à Paris, 12 ; ses réactions devant la poésie de Paul Éluard, 13
- Hibbert Fernand  
118
- Histoire comparée des littératures francophones* (Auguste Viatte) 63
- Histoire de la littérature canadienne-française* (Gérard Bessette, Lucien Geslin et Charles Parent)  
comment l'Ancien Régime est analysé par les coauteurs, 178-180
- Histoire de la littérature canadienne-française* (Gérard Tougas)  
comment cette *Histoire* a été conçue 144-145
- Histoire de la littérature française du Québec* (dirigée par Pierre de Grandpré) 178-182
- Hofstadter Joseph  
historien de l'anti-intellectualisme américain, 87
- Les Hommes de bonne volonté* (Jules Romains) 135
- Hydro-Québec  
signification, 126
- Ibsen Henrik  
sa célébrité et sa signification, 11 ; rôle de l'Allemagne en propageant son nom à l'étranger, 13
- L'Incubation* (Gérard Bessette)  
portée de ce roman, 40 ; où se situe le roman dans la chronologie de la littérature québécoise, 94, 105
- indépendance politique du Québec  
thème littéraire, 56, 57, 107 ; influence des idées indépendantistes sur la langue, 125 ; thème implicite de certains manuels de littérature, 179
- indépendance littéraire du Québec  
ce qui reste à accomplir, 175
- d'Indy Vincent  
absent de l'*Encyclopaedia universalis*, 51
- intellectuels français  
leur comportement devant de Gaulle, 50
- Irving John  
son succès à Paris, 52
- James Henry  
sa francophilie, 47 ; nature de sa prose, 70, 109 ; son évolution culturelle et l'idée qu'il se faisait de la littérature américaine, 135-136 ; considéré peu important par Whitman, 142 ; défend la langue anglaise, 142
- James William  
son frère Henry lui écrit concernant l'autarcie culturelle de

- la France, 48; doit se plier à l'usage du français dans les rencontres internationales, 48
- Jean Rivard, économiste* (Antoine Gérin-Lajoie)
- la langue du roman, 91
- Jolliett Louis
- sa place en littérature québécoise, 180
- Jos Connaissant* (Victor-Lévy Beaulieu)
- 110; représente un changement dans l'évolution du romancier, 112
- joual
- son importance en littérature québécoise, 91 et sq.; pleinement assumé et compris par Gilbert La Rocque, 114
- Juifs
- leur rôle aux États-Unis, 17, 141
- Kamouraska* (Anne Hébert)
- 78
- Kennedy président
- signification de son arrivée au pouvoir, 141
- Kierkegaard Sören
- sa présence, 11
- Kissinger Henry
- son influence sur la politique américaine, 141
- Kourouma
- 152
- Lacourcière Luc
- son édition critique de Nelligan, 164
- Lacuri Steana Marilor
- auteur d'une anthologie en langue roumaine de quarante-cinq poètes québécois, 183
- La Fontaine Jean de
- inspire Franck Fouché à traduire ses fables en créole, 119
- Lagerlöf Selma
- 11
- LaHontan baron
- sa place en littérature québécoise, 178, 180
- Langevin André
- son rôle d'écrivain, 82
- langue américaine
- son développement, 67-69; ses origines démocratiques, 85; les médias accélèrent son évolution, 88; son évolution comparée à celle des Québécois et des Haïtiens, 121
- langue anglaise
- des universitaires canadiens-anglais, 130
- langue française
- son avenir, lié au nombre des francophones, 22; mal adaptée aux besoins du monde moderne, 73; son avenir, 74; le français du Parisien cultivé considéré comme normatif, 85; avenir de la langue classique au Québec, 131
- langue québécoise
- comment cette langue est vue en France, 25; vue par Hubert Aquin, 37; ses origines, 89-90; les déboires qu'elle réserve à certains écrivains, dont Victor-Lévy Beaulieu, 110; une solution espérée, 117; sa maturité, 117; comparée à la langue américaine et à la



- langue des écrivains haïtiens, 122; analyse des deux facteurs qui freineront en littérature sa victoire complète, 122-127
- Larbaud Valéry  
fait remarquer que l'Europe a compris Whitman avant les Américains, 140
- La Rocque Gilbert  
*Les Masques*, première œuvre qui se situe aux deux niveaux de langue de façon satisfaisante, 95; signification de son style, 114-117; décrit l'hostilité du milieu québécois auquel l'écrivain est confronté, 115
- Lasnier Rina  
61
- Lausanne  
son importance pour la francophonie, 34
- Laye Camara  
152
- Leibniz Gottfried  
écrit en français, 45
- Le Jeune Paul  
sa place en littérature québécoise, 178
- Lemelin Roger  
la thématique de ses romans, 83
- Lemieux Jean-Paul  
étudié par Guy Robert, 172
- Lescarbot Marc  
sa place en littérature québécoise, 180
- Les Grands Courants de la littérature européenne au 19<sup>e</sup> siècle* (Georg Brandès) 173
- La Lettre écarlate* (Nathaniel Hawthorne)  
jugé par Henry James, 136
- Lettres québécoises* (revue dirigée par Adrien Thério) 167
- Lévesque René  
son référendum, 57; la qualité du français parlé par ses ministres, 124; sa conception du peuple québécois, 179
- Lhérisson Juste  
118
- Le Libraire* (Gérard Bessette)  
sa signification, 82; sa thématique, 105
- littérature américaine  
son importance théorique pour le critique québécois, 10-11; comment son évolution figure celle de la littérature québécoise, 11; évolution au dix-neuvième siècle, 16, 17; la fascination qu'elle exerce sur les Européens, 19; admirée par Christine de Rivoyre, 50; comment les Américains se sont dégagés de l'influence européenne, 99; la découverte rétrospective de ses classiques, 134; comment elle fut inventée, après la Première Guerre mondiale, 134-135; la grande leçon de la littérature américaine pour les Québécois, 138-139
- littérature canadienne-française  
[appellation désignant la littérature québécoise depuis environ le milieu du dix-neuvième siècle jusqu'à la Révolution tranquille] ses origines théoriques, 17; comment la littérature canadienne-française est devenue québécoise, 149



- littérature danoise  
173
- littérature française  
comment elle est perçue par les Québécois, 15; par le Noir francophone, 16; comparée à la québécoise par le niveau moyen de la production courante, 111
- littératures francophones  
leur infériorité comparée à la littérature québécoise, 63, 150-151
- littérature haïtienne  
son état présent, 64; son développement comparé à celui de la littérature québécoise, 118-121; son état présent, 150-152
- littérature maghrébine d'expression française  
son avenir incertain, 64; état présent, 153
- littérature noire d'expression française  
état présent, 151-152
- littérature québécoise  
le rite de passage de 1960 et sa signification, 11; sa modeste pénétration à l'étranger, 12; comment les Québécois accèdent à la littérature française, 15; attitude de l'Europe devant la littérature québécoise, 19; comment la France a réagi devant le Québec depuis les origines, 23, 24, 25; la signification de la notoriété à l'échelle internationale des auteurs québécois, 40; l'accueil réservé à la littérature québécoise à Paris, 41; comparée à l'ensemble des littératures francophones, 63; comparée à la littérature française par le niveau moyen de la production littéraire, 111; le futur se discerne en se reportant à l'exemple américain, 133; comment les classiques seront inventés, 134-135; le phénomène littéraire de «grossissement» aide à comprendre comment les auteurs du passé deviennent plus importants avec le temps, 147; le passage de la littérature canadienne-française à la littérature québécoise, 149; état présent des études et de la recherche, 150; ses contours aussi nets que ceux de la littérature américaine, 154
- littérature romande  
ses caractéristiques, 33; son état présent, 65; l'ombre de Paris, 154
- littérature wallonne  
son état présent, 65; l'ombre de Paris, 154
- livre américain  
son influence grandissante en France, 50
- livre belge  
sa qualité technique, 154
- livre français  
la courbe des traductions à New York, 51
- livre québécois  
peu répandu en France, 46; rôle de Paris dans son éventuelle diffusion, 56; sa qualité inférieure à celle du livre romand ou belge, 154

- livre romand  
sa qualité technique, 154
- Livres et auteurs canadiens* (revue fondée par Adrien Thério)  
167
- Longfellow Henry Wadsworth  
l'importance de l'Europe pour lui, 18, 99
- «lost generation»  
l'attitude des écrivains américains devant les problèmes de langue, 87
- Lottman H.  
critique dont le nom sera attaché à l'œuvre de Camus, 173
- Lowell James Russell  
pourquoi il est oublié aujourd'hui, 99
- Lowry Malcolm  
101, 144
- Lyautey Maréchal  
46
- Magny Claude  
son admiration pour le roman américain, 49
- Mailer Norman  
prototype de l'écrivain américain qui doit sa renommée à l'influence de son pays, 20
- Maillet Antonine  
sa langue, 25; en perte de vitesse, 32-33; comparée à Hubert Aquin, 38; devancée par Félix-Antoine Savard, 84
- Maisonnette  
46
- Malraux André  
fidèle à de Gaulle, 50, 58
- Manchester Guardian* (journal britannique)  
résiste à la langue américaine, 102
- Marcelin Frédéric  
118
- Marcotte Gilles  
sa critique littéraire, 171
- Maria Chapdelaine* (Louis Hémon)  
œuvre québécoise la plus connue avant 1939, 43
- Marie de l'Incarnation  
sa place en littérature québécoise, 178, 180
- Martin du Gard Roger  
analysé par Réjean Robidoux, 171
- Marquez Gabriel  
26, 56
- Marsden M.  
associé de Pierre Tisseyre, 158
- Martinique  
ses interprètes Glissant et Césaire, 62
- Les Masques* (Gilbert La Rocque)  
signification de la langue, 95; analyse du style, 115-117
- Mather Cotton  
classique américain, 134
- Matthey Pierre-Louis  
son importance, 36, 61
- Matthiessen F.O.  
critique américain, 144
- Maupassant Guy de  
35; ses rencontres avec Henry James, 47
- Mauriac François  
fidèle à de Gaulle, 50, 58
- McLuhan Marshall  
traduit à Montréal, 30; sa thèse acceptée par Victor-Lévy Beaulieu, 111



Melville Herman

16, 19; comment il a été inventé par la critique américaine et pourquoi il intéresse la critique québécoise, 137

*Mémoires* (Philippe Aubert de Gaspé)  
78

Mencken H.L.

sa prose ressemble à celle de Gilbert La Rocque, 114

Mendeleïev Dimitri

écrit en français, 45

Mexique

sa place parmi les nations de langue espagnole, 26

«middle American style»

terme inventé par le critique américain Malcolm Lowry, 101

Milosz Czelaw

témoin de la dignité de l'homme, 57

Miron Gaston

son nationalisme comparé à celui de Gérard Bessette, 40; chante les douleurs du bilinguisme, 181

Mitterrand François

situation culturelle de la France à son arrivée au pouvoir, 60; la qualité de son français, 70; sa présence à Yorktown, 147

*Moby Dick* (Herman Melville)

sa place en littérature américaine, 137

Molière

15

*Le Monde* (journal parisien)

la politique suivie concernant la publicité en langue anglaise, 47; son opposition à de Gaulle,

50; son enquête de 1977 sur la littérature américaine, 50; comparé au *Devoir*, 125

*Le Monde selon Garp* (John Irving)  
52

*Monsieur Melville. L'après-Moby Dick ou la souveraine poésie* (Victor-Lévy Beaulieu) 110

Montherlant Henri de

58

Montréal

ville cosmopolite en germe,  
31

Moravia Alberto

sens de l'absurde, 106

Morin Marie

sa place en littérature québécoise, 180

Napoléon

ses plus célèbres batailles comparées par les Américains à leurs escarmouches, 147

Nelligan Émile

61; intégré par Réjean Ducharme dans la trame de *L'Avalée des avalés*, 99; travaux de Paul Wyczynski, 165

Neruda Pablo

26

*New York Times*

pratique l'œcuménisme linguistique, 126

Nixon président

141

Noirs américains

leur peu d'influence sur la littérature, 141

Noirs francophones

comment ils abordent la littérature française, 16



- notoriété littéraire  
sa signification pour une petite littérature, 39
- nouveau roman  
son rôle d'après-guerre, 58
- nouvelle critique française  
58
- La Nouvelle Héloïse* (Jean-Jacques Rousseau) sa place dans la sensibilité des lecteurs francophones 35
- La Nuit de Malcolm Hudd* (Victor-Lévy Beaulieu)  
110; conception romanesque, 111
- Olivier Juste  
signification pour lui du canton de Vaud, 37
- Ouellette Fernand  
sa poésie près du mystère, 61;  
sa spiritualité, 83
- Oyono Ferdinand  
152
- Parent Charles  
comment son anthologie de la littérature canadienne-française traite l'Ancien Régime, 178
- Paris  
ses éditeurs font connaître les grands écrivains de l'Amérique latine, 57; exerce sa tutelle sur les écrivains, 111; attire Henry James, 136
- Pascal Blaise  
15
- Patenaude Léon  
un des hommes-clés de l'édition québécoise, 159; ses débuts en France et en Afrique, 161-162
- Paulhan Jean  
ses efforts pour faire connaître Ramuz, 35
- Pélagie-la-charrette* (Antonine Maillet) 32
- Pellan Alfred  
étudié par Guy Robert, 172
- Perrochon Henri  
propagandiste de la littérature romande, 155
- petites littératures  
leur problématique, 11
- Place à l'homme. Éloge du français québécois* (Henri Bélanger) sa signification 123
- Les Plouffe* (Roger Lemelin)  
83
- Poe Edgar  
ce qu'il doit à la France, 14; sa langue appartient au 18<sup>e</sup> siècle, 90; jugé par Henry James, 137; compris par les frères Goncourt, 138; pourquoi il fut renié par les Américains, 139
- Polo Marco  
écrit en français, 45
- Portugal  
avenir de sa langue, 21; écrasé par le Brésil, 26
- Poussière sur la ville* (André Langevin)  
82
- Presses universitaires de France  
43
- Prochain Épisode* (Hubert Aquin)  
signification de l'œuvre, 20, 37; thématique, 100
- prose américaine  
son évolution annonce la prose québécoise, 67; distinctions entre une prose « virile » et une prose « efféminée » 87; sa

- signification pour notre époque, 101
- prose française
- triomphe de la littérature française, 72
- prose québécoise
- ce qu'elle est devenue, 42;
  - son évolution, 67 et sq.
- Proust Marcel
- 15; son style, 106
- publicité
- l'imposture de la publicité en littérature, 55
- Puissance littéraire des États-Unis* (Gérard Tougas) thématique 11
- Québec
- sa situation à l'intérieur des mondes anglo-saxon et francophone, 28; interprète des États-Unis au sein de la francophonie, 30; comment le Québec est devenu une nation littéraire, 150
- Queneau Raymond
- sa langue, 73
- Rabelais François
- 15
- Racine Jean
- 15
- racisme
- en Haïti, 118
- Radio-Canada
- la qualité de son français, 91
- Ramuz Ferdinand
- signification de sa réputation, 34; son apprentissage à Paris, 154
- Reagan Ronald
- sa présence à Yorktown, 147
- Renan Ernest
- prévoit la marche vers la troisième, 75
- Renaud Jacques
- son roman *Le Cassé*, œuvre en joul, 95
- réputation des grands écrivains
- comment les grands pays font les grands écrivains, 13
- Riel Louis
- 167
- Rimbaud Arthur
- associé à Nelligan, 99
- Rinaldi Angelo
- critique littéraire, 54
- Ringuet
- 43
- Rivoyre Christine de
- son point de vue sur la littérature américaine, 50
- Robbe-Grillet Alain
- 58
- Robert Guy
- critique littéraire et critique d'art, 171
- Robidoux Réjean
- 167; approfondit l'œuvre de Gérard Bessette, 171
- Rod Édouard
- signification de son œuvre, 35
- Romains Jules
- sa conception de l'Europe, 135
- roman américain
- comment il s'impose en France par la publicité, 53
- roman français
- comparé au roman américain par Claude Magny, 49; son triste sort devant la publicité américaine, 53
- Roosevelt Franklin
- 141



- Roquebrune Robert de  
sa langue, 78
- Roumain Jacques  
pourquoi son œuvre est exem-  
plaire, 119-120; sa solution  
linguistique comparée à celle  
des Américains, 121, 151
- Rousseau Jean-Jacques  
15, 33
- Roy Camille  
comment il envisage la litté-  
rature canadienne-française,  
17, 78; sa conception de la  
langue comparée à celle d'Et-  
zer Vilaire, 118, 149
- Roy Gabrielle  
importance de *Bonheur d'occa-  
sion*, 81, 149
- Rumilly Robert  
102
- Sabato Ernesto  
26
- Sagard Gabriel  
sa place en littérature québé-  
coise, 180
- La Sagouine* (Antonine Maillet)  
33
- Saint Denys Garneau  
61; analysé par Gilles Mar-  
cotte, 171
- Le Saint-Élias* (Jacques Ferron)  
94; analyse 102-103
- Saint-Évremond Charles  
ses remarques sur la mode,  
69
- Sainte-Beuve Charles  
se résigne à la critique, 168
- Salut ! Galarneau*  
(Jacques Godbout)  
94, 113
- Santayana George  
sa célébrité parmi les Amé-  
ricains, 135
- Sarraute Nathalie  
58
- Sartre Jean-Paul  
ses œuvres font le tour du  
monde, 58; sentiment de l'ab-  
surde, 106
- Saturday Club  
entourage d'Emerson, 89
- Saussure Ferdinand de  
123
- Saussure Horace-Bénédict de  
34
- Savard Félix-Antoine  
sens de son œuvre, 83
- la science anglo-saxonne  
sa prédominance, 30
- la science française  
son bilinguisme, 46
- Seghers Éditions  
43
- Le Semestre* (Gérard Bessette)  
92
- Senghor Léopold  
son programme d'un common-  
wealth à la française, 22, 60,  
62
- Servant-Schreiber Jean-Jacques  
l'américaniste patenté, 30
- Seuil Éditions du  
25, 43
- Siegfried André  
ses remarques sur l'indiffé-  
rence des Anglo-Saxons de-  
vant le fait français au Cana-  
da, 165
- Simon Claude  
comment il est jugé par une  
certaine critique parisienne,  
53, 58

- Sollers Philippe  
sa langue, 74
- Staël Madame de  
33
- Stein Gertrude  
prévoit la future langue américaine, 68; son influence sur la prose américaine, 71, 105; aucune influence comparable à la sienne au Québec, 113
- Steiner George  
l'ampleur de son information, 10; le secret de son style, 69
- Strindberg Johan August  
sa célébrité, 11
- Suisse romande  
situation de ses écrivains au sein de la francophonie, 33 et sq.
- La Suisse romande au cap du vingtième siècle* (Alfred Berchtold) 33
- Swinburne Algernon Charles  
admirateur de Whitman, 143
- télévision française  
son inféodation à l'image américaine, 46; son autocolonisation, 60
- télévision française de Radio-Canada  
se défend contre l'américanisation, 46; la qualité du français de ses vedettes, 91
- Le Temps des hommes* (André Langévin)  
82
- Tennyson Alfred  
admirateur de Whitman, 143
- Teodorescu Virgil  
coauteur d'une anthologie en langue roumaine de la poésie québécoise, 183
- théâtre de l'absurde  
59
- théorie des petites littératures  
les chefs-d'œuvre doivent leur gloire à des facteurs extra-littéraires, 19
- Thériault Yves  
son exploration de la sexualité, 83; sa langue reflète le machisme américain, 88
- Thério Adrien  
sa contribution aux lettres québécoises, 167
- thomisme  
évolution au Québec, 82
- Thoreau Henry  
16, 18; jugé par Henry James, 136
- Time* (revue américaine)  
102
- Tisseyre Pierre  
un des hommes-clés de l'édition québécoise, 157-158
- Tougas Gérard  
conception de son *Histoire de la littérature canadienne-française*, 144-145
- Toupin Paul  
son théâtre, 93
- Tremblay Michel  
sa langue, 25; en perte de vitesse, 32; sa conception du style «viril», 87; sa revendication de la langue populaire, 93; son emploi du joul comparé à celui de Gilbert La Roque, 115, 119; prêche pour son théâtre, 125
- Trente arpents* (Ringuet)  
43
- Trudeau Pierre Elliott  
attaqué par Jacques Ferron, 104



Tourqueniev Ivan

ami de Henry James, 136

Twain Mark

68; compris et apprécié par James Russell Lowell, 99; longtemps méconnu, 138

*Une saison dans la vie d'Emmanuel*  
(Marie-Claire Blais) 94

universitaires canadiens-anglais  
caractéristiques de leur lan-  
gue, 130-131

universitaires québécois  
leurs caractéristiques, 126-  
127

Université de Lausanne

son cours de littérature ro-  
mande professé par Henri  
Perrochon, 155

Valéry Paul

35, 61

Valiquette Éditions

157

Viatte Auguste

son comparatisme aboutit à la  
déformation des littératures  
francophones, 63

Vigny Alfred de

ses réactions devant le sort  
réservé aux Canadiens fran-  
çais, 23

Vilaire Etzer

sa conception de la langue,  
119

Voltaire

15

Webster Daniel

se moque de l'accent britan-  
nique, 85

Wellek René

son histoire de la critique  
occidentale, 145

Whitman Walt

comment sa réputation est  
liée au sort de son pays, 18-  
19; jugé par Henry James,  
137; comment l'Europe réagit  
devant sa poésie, 137; choque  
ses compatriotes par son pria-  
pisme, 139; l'élite américaine  
du siècle dernier ne se recon-  
naît pas en lui, 140; se moque  
des préoccupations esthétiques  
de Henry James, 142; comment  
l'Amérique en a fait  
son poète par excellence, 142

Wyczynski Paul

son édition critique de Fran-  
çois-Xavier Garneau, 77; son  
rôle de catalyseur des volon-  
tés 164-165

Yourcenar Marguerite

analyse de sa prose, 75; évo-  
cation de ses années de jeu-  
nesse, près de Lille, 155

Zaïre

ses faiblesses retardent l'éclo-  
sion d'une littérature vrai-  
ment nationale, 153

Zola Émile

35; ses rencontres avec Hen-  
ry James, 47; influence Théo-  
dore Dreiser, 71; son utili-  
sation de la langue populaire,  
73